

德语教育特色创建尝试与问题反思^{*}

谢建文

提要:在全球化背景下,高等教育竞争日益激烈,德语教学与育人特色的标举与创新尝试不仅必要而且紧迫。在工具性和人文性、专业性与学科性之间,德语教育内涵的张力始终存在。上海外国语大学德语系的德语教育变革展开经年,但仍处于过程状态。相关举措与格局,自有得失,而某些或许具有共性的问题,更令人反思。

关键词:德语教育;创新与特色;问题反思

作者简介:谢建文,上海外国语大学德语系教授、博士生导师。

一、引言

何谓特色?可以解释为“事物所表现的独特的色彩、风格等”(中国社会科学院语言研究所词典编辑室,2003);亦可释义为“一事物区别于他事物的特别显著的征象、标志”(辞海编辑委员会,1980);自《朗氏德汉双解大辞典》中查证“Charakter”(特征/特色)一词,义项之一:“alle Eigenschaften, die das Verhalten (e-s Menschen, e-s Tieres, e-r Gruppe) bestimmen und somit von anderen unterscheiden”(叶本度,2000);在《不列颠百科全书》国际中文版中,“character”(特征/特色)一词译作“性状”,相应的解释是“一个生物体的后天获得或遗传的可见观察到的特征。获得性性状是对环境的反应;遗传性性状是由亲代向子代传递的基因所产生的,其表现常受到环境条件的修饰”(国际中文版编辑部,2007)。

从“特色”概念的解释中,可提取的要

素就是规定性与区分性。

若论德语教育,准确地说——中国大陆地区德语高等教育,并非必然地与特色发展联系在一起。相关的联系性是需要解释的,在实践环节则需努力去创建。

德语教育的特色,放在德语教育的基础性背景下来讨论才有意义。基础的东西有哪些?在外语教育的共性框架下,不难发现,恰切的课程体系是必备的,恰切的教材体系是基本的,在学生主体与教师主体之间的动态关系中,第一课堂教学体系是必需的落实环节,而第二乃至第三课堂,也常常不仅是有益的补充和拓展,而且成为检验和提升第一课堂的手段。总之,落实好基础性教育环节,才有可能引申出特色逻辑,才能在纵向与横向比较格局中展现特色教育的价值。但是,迈出特色教育的步伐,又应是有目标牵引的。因此,我们谈德语教育特色尝试,在学科发展目标之外,还要清晰地设置育人目标,在育人目标范畴内规划基础与特色教育

这一整体,继而清晰地推动特色尝试。然而,一如基础性教育环节,特色尝试要有合目的的实施方案才可能走得稳。

在高等教育竞争日趋激烈的今天,夯实基础,突出特色,标举育人特质,似乎已成颇多高校与专业的共识和力推的实践。

外语在高校作为专业和学科,较之其他的专业和学科,最表层也最本质的特征是与语言相关。虽然语言也可成为对象和本体,乃至可被理解为人及其诸多造物的本质属性之一,但是它无论是作为交流媒介、思维工具、文化载体,还是作为其他特定功用性手段,例如作为国家战略资源或国家实力之重要标志,均与外语专业、外语学科关系密切。

长期以来,在工具性和人文性、专业性与学科性之间,中国高等外语教育常常为其间的张力激荡,困扰与破茧并存。一方面,似乎外语专业和外语学科建设一定要分开来观察与推动,才清晰有力;而工具性与人文性,偏偏也相互掩杀,难以兼顾;然而,在另一方面,摆脱困扰中的自惑与自缚,在育人层面却又屡有可贵的努力和有益的尝试。

外语专业和学科近来变革的例证之一,就是外国语言文学作为文学门类下的一级学科所做的新调整。其学科涵盖范围在传统的外国语言学、外国文学与翻译学之外,又纳入国别与区域研究、比较文学与跨文化研究。在新确立的学科视野与格局中,学科交叉特征增强,咨政服务成为题中之义。这对学科与专业设置、建设和评价,进而对外语人才培养,特别是硕博生层面的外语人才培养,具有新的引导作用。

2010年我国发布《国家中长期教育改革和发展规划纲要(2010—2020年)》;

2015年,国家更是清晰地提出“立德树人”是教育的根本任务,相应的规范和改革措施纷纷出台。树什么样的人?早在20世纪80年代初,邓小平总设计师在为北京景山学校所作的题词中就指出:“教育要面向现代化、面向世界、面向未来”(魏晓燕,2015)。实际上,也就是强调,教育所成所化之人,应立足当下,面向国家的建设和发展需求,还应放眼世界,以国际为背景和舞台,且能着眼未来,具备前瞻和高瞻的视界与素质等。

因此,自国家层面以下,新时期教育改革的要求是非常清晰的。而在教育的基础层面,响应与主动而为的改革也应运而生。

目前,我国大陆地区的高校德语专业建设点达130余个,绝大多数为本科专业,部分为专科。专科和职业技术类学校,德语取应用方向,选择经贸、商贸、法律或技术类复合类别;文理或理工科类综合性大学中的德语专业,则传统路径居多,取学术与应用培养兼用方式;当然,也有双一流综合性大学,近年尝试大类培养模式,也就是在新生入学后的第一学年,在其外国语学院不分语种和专业地进行以通识课(分为基础、核心和一般通识课)、基础公共课、大类平台课和新生导学课为主体框架的课程培养。新生修满规定学分后,根据其语言和专业选择意愿,以初选和确认方式选定专业,而且在随后一至两学年内,还可依照相关规定在校内或学院内转专业。在这样的竞争关系中,德语专业的教学与科研实力等,无疑也同时要经受考验,但显然,大学教育以学生为本的理念和规划,至少在学生的专业选择权与学习兴趣激发上,可以得到积极落实。

此外,财经与法律类高校所开设的德语专业,近水楼台地选取与财经或法律类专业

复合；国内几所老牌的外国语大学，德语与英语复合是主体路径，而且与专业（例如经济专业）复合，或是与专业方向（例如翻译方向）复合，或是与国外高校联合办学等，也是各显其能。

正是在与国内兄弟院校德语专业横向比较的背景下，尤其是在国家教育改革的总体要求下，上海外国语大学（以下简称上外）德语系结合自身的积淀和优势，选择了具有自身个性的教育变革之路。

上外德语系始建于1956年，1979年建立硕士学位点，1998年获批博士学位授予权，其后又在外国语言文学博士后流动站框架下招收博士后研究人员，在20年前已实现完整的本、硕、博士人才体系建设，是教育部高等学校外语专业教学指导委员会德语分委员会副会长和全国德语文学研究会副会长单位，是教育部高等学校特色专业建设点。上外德语学科系上外“十一五”和“十二五”重点学科，而且在外国语言文学学科框架下，列属上海市高峰高原学科（A类），2017年入选教育部、财政部和国家发改委确定的世界一流学科建设序列。

在过去的60多年间，上外德语系培养了大批优秀的德语专业人才与德语经济学复合型人才。截至2018年6月，德语系毕业生为2920人，其中专科生42人、本科生2583人、硕士268人、博士58人、博士后1人。目前，德语系在校学生中，本科生339人（含瑞典语专业本科生15人）、硕士生57人、博士生29人（含延期毕业博士生）。

上外德语系除了德语学科在德语文学研究、德语文学与哲学翻译、德语词典与教材编撰等方面取得比较踏实的成绩从而处于国内同类学科发展前列外，从上述数据不难看出，在教学教育和人才培养方面也颇具建设

内涵，乃中国德语专门人才和德语复合型人才培养重镇。这期间，教育变革的尝试展开经年，虽仍处于过程状态，但相关的举措与格局，得失自在，足可反观，而某些或许具有共性的问题，更令人反思。

二、特色专业建设：德语经济复合型人才向德语经济学双本科人才培养模式发展

为适应国家与区域社会和经济复杂的发展变化形势和国际间经济、文化等方面日益强劲的交流与合作需求，上外德语系在德语/英语双语培养模式之外，拓宽德语专业人才培养口径，1999年与德国拜罗伊特大学合作，在本科教育阶段设立“德语经济复合型专业”，并于2000年9月正式启动该项目，每年招收25名学生，迄今已招收近20届。该专业方向学制四年，采用的选拔和培养方式在发展过程中有所变化：2017年前，自入学后的第四学期开始，从全系学生中选拔25名学生参加经济专业的学习；2017年以来，则在高考后招录环节即确定修读德语专业的学生。学生修满德语专业课程学分和经济学基础课程学分后，完成毕业论文的撰写和答辩，可获得德语语言文学学士学位。自2011年至2016年，考核合格者还可同时获得上外经济学第二学士学位，自2016年以来，毕业生同时获颁的则是国际经济与贸易副修学位。在达到德方入学要求后，这些毕业生可以而且一般会申请去拜罗伊特大学作为硕士研究生学习两年，以获取经济学硕士学位。

该项目从一开始就得到了我国教育管理部门的支持，而且后来获得教育部中外合作

办学正式批文；在运行的前10年，也得到了德意志学术交流中心的资金支持，而且在2005年，在德语大学校长联席会议上还曾得到高度评价；在相关资助到期后，项目由早期中德双方的资金支持，转变为我校独立逐年拨出专门款项资助；2017年，上外深化与拜罗伊特大学战略合作内涵，签订两校经济学本科双学位合作协议，双方确定了本科双学位培养计划和具体实施办法。也就是说，该专业方向的毕业生届时将获得中国教育部认可的德语专业文学学士学位与德国教育部认可的经济学学士学位。新协议轨道上的德语经济学人才培养于2019年开始实施。最近几年，德语经济学本科中外合作办学项目几度作为优本项目获得国家留基委支持，优秀学生可在国家留基委的奖学金支持下在拜罗伊特大学攻读经济学硕士学位。德语经济学专业方向相关毕业生过去只能获得德语语言文学学士学位，后来可同时获得国际经济与贸易副修学位等，继而发展到可另获德方颁发的经济学学士学位，呈现出鲜明向上的发展历程。德语经济学双本科人才培养模式，是上外德语系在突破传统德语语言文学人才培养范畴之后近20年勉力拓展、在全国同类院系范围内别具一格的德语特色教育尝试，同时也与我校培养“多语种+”卓越国际化人才的总体目标相契合，是“会语言、通国家、精领域”人才培养任务的具体落实，是语言和领域两项结合过程中所完成的坚实一步。

中德合作的经济学师资队伍已经建立起来。中国师资方面，早期经历了转型和定向培养阶段，中期得以引进基础性专业经济学师资（即引进在德国获得经济学博士学位的教师3名），近年来尝试进一步增添新鲜血

液。与此同时，从专业甫建至目前，德方师资在教学工作等方面全程投入，发挥了极重要的支持作用。

相关课程体系也相应地形成了比较完善的架构。德语语言文学课程，按照上外相关规定和计划开设，而经济学课程则按拜罗伊特大学经济学教学大纲展开。后者所涉国民经济和企业经济方面的核心课程包括：统计学、国民经济学概论、经济法基础、投资学、微观经济学、宏观经济学、企业税收等；特色课程包括企业管理概论、企业会计、统计学、人力资源学、企业财政、市场营销学、企业生产、国际企业管理、组织结构学与国际企业结算等。

经济学教材体系，除了原版引进外，尚有中德教师在项目早中期合作编撰、出版的相关系列教材。这些教材被非常有针对性地用之于教学工作，同时从科研和教学相结合的角度锻炼了中方师资并拓展了中德师资合作范围。

作为办学成效最终检验标志之一的人才培养效果，也是颇为显著的。截至2018年6月，德语经济学方向已有近500名学生顺利毕业并赴德国深造。在德国获得硕士文凭的学生已达400余名，多名学生继续攻读经济学博士学位或已获得博士文凭。这些毕业生大多在海内外相关金融、财会或生产企事业单位乃至高校工作，发挥着重要的建设作用。

当然，近20年的发展，尤其近年来人才培养要求与方式的变化，在部分老问题累积的同时，也带来了新问题与挑战。

首先，与德语系经济学人才培养成绩并非特别相称的，是德语经济学学科建设成效有待大力提升，项目研究、科研发表、师资

研究方向与领域的稳定和特色发展问题等,均需有解决的突破口和长期坚持的定力。这就需要相关队伍,有跨专业方向的团队协作方式和路径,在教学和科研上,加强与上外经济类学科的横向联系,积极主动谋求建立与国内经济研究界的学术联系,并挖掘与德方合作科研的潜能。

其次,德语经济学专业方向的人才出口专一,但又相对单一。绝大多数毕业生,常年来源源不断地前往拜罗伊特大学进一步攻读学位。繁荣的局面之下潜藏隐忧。这种局面不太适应学生求学与就业需求的新变化,也不太有利于长期吸引足够多元而优质的生源。即将开始的德语经济学本科中德双学位建设,或许可以为未来毕业生发展提供多种可能性:赴拜罗伊特大学攻读经济学硕士学位,或申请攻读世界其他知名高校的经济学位,或是直接进入国内的就业市场。

第三,相对于目前的发展实际和发展前景,德语经济学的资金投入渐有缺口。所幸学校作为主渠道已加大相应投入。

第四,与所在德语学科的专业关系需进一步梳理。在推动德语人才培养特色化发展的同时,应明确将德语经济学作为独立性更强的学科来加以建设;另一方面,在研究生人才跨学科培养方面,既跟进德语语言文学人才培养的传统和层次,又加强自身建设,通过对文学与经济学的文化学研究等,在更高人才培养层面反哺与推动德语学科发展。

三、德语语言文学专业课程体系变革

除了上述所提或重点介绍的人才培养模式外,德语专业学有余力的优秀学生,尚可缴费参加上海市东北片和上海松江大学园区

共计近20所高校跨校辅修,在外语、经济、金融、法律、国际政治等专业间选择学习,在2—3年内取得规定学分,获得相应辅修专业证书。

近两年上外建立卓越学院,通过新生选拔和优秀在校本科生选拔,以双院制形式进行本科生“特色培养”和“精英培养”。德语专业的优秀学生,也同样有充分的机会参与选拔,在德语系四年一贯制研习德语的同时,通过卓越讲坛、书会、工作坊、演说家计划、素质拓展和国际交流等品牌活动,在“多语种高级翻译人才实验班”“多语种国别区域人才实验班”“多语种国际组织人才实验班”和“多语种外交外事人才实验班”之间选择学习,以期将自己培养成国家所需的国际化战略人才。

此外,其他国际化培养路径,例如国外暑期学校、校际交流和国家留基委与德意志学术交流中心奖学金资助等形式,也共同推进了上外特色德语教育与人才培养工作。

下面,笔者将进一步讨论这些人才培养机制之下的特色课程内涵建设。

(一) 作家引入写作课堂

近年来,我们越来越意识到学生德语写作能力训练不充分与针对性不强的问题,因此在常规写作课程之外,引入德国作家进入本科生课堂教授写作,这在全国同类专业中可以说是独一无二的。

我们引入的是德国作家大卫·瓦格纳(David Wagner)。该作家2009年以小说《四个苹果》入围德国图书奖,2013年以《生命》获颁莱比锡书展奖。《生命》2014年在中国获得“21世纪年度最佳外国小说”奖,继而成为获得“邹韬奋年度外国小说

奖”的第一部外国文学作品。

考虑到写作不易,用外语写作难度更高,而如果引入作家入校过程性地、有针对性地训练指导写作,学生们的写作兴趣、方法和才华等定会有所激发,因此我们在2016年延请瓦格纳,拟定出讲座和写作实践题目:文学与写作——城市图景。在两周的时间里,确定了若干完整的时段,将本科高年级同学和一年级硕士研究生集合在一起,一方面借助瓦尔特·本雅明等哲学家和作家的文学文本与瓦格纳自己的文本,从时间的轴线看柏林20世纪二三十年代与90年代之间的变迁;另一方面,跳出文学记述的内容和主题层面,在写作实践训练的过程中,看城市漫游者、观察者如何个性化地记录对柏林的感知、认识与想象,重点是学习如何描述。然后,按照计划,参加讲座的同学,以上海或自己熟悉的城市作为观察、描述的对象,撰写短文,交瓦格纳修改,由后者拣选典型性文字在课堂上共同分析、讨论。最后,所形成的成果是40余篇短文。其中相当一部分,在描述的基本框架下,观察视点、场景和主题很有个性与意味,德语表达能力也令人印象深刻。有多篇文章,陆续刊载在Global SISU 德语网站,反响良好。

同样是在文学和写作相联系的范畴内,我们2017年再度邀请瓦格纳来到上外。这次的题目是:文学与写作——非场所文学。瓦格纳将2017年讲座和写作实践的一个重点放在理论探讨上。他在讲座描述文字中指出:何以飞机场等恰恰就是非场所,而非场所为何成为当代文学喜爱的概念,又是什么使非场所成了文学上有趣的对象,非场所可以怎样加以叙述,等等。

作家从法、德文学中采例,提供了具有

相当阅读量的文本。包括:乔治·佩雷克、W. G. 泽巴尔德、菲利普·勋塔勒、安格利卡·奥菲拉特、扬·布兰特等作家的作品,还有瓦格纳本人的《四个苹果》与《旅馆房间》。

为了便于同学们理解,瓦格纳除了展示相关作家的文字,还列举自己作品对非场所的呈现,比如《生命》中的医院、《旅馆房间》中的房间和《四个苹果》中的超市。在互动性问答中,他引导解决理解上的难点,点染性地揭示文字中特别的表达方式与意蕴。他在课堂上演示性地描述他此次如何由柏林经维也纳而至上海浦东机场,穿越一系列场所与非场所后得到相应的观察、感觉和想象,还将在上海乘坐地铁的视、听感知和联想细密地口头描述出来,指出地铁站进出站或换乘旅客匆匆而漠然的神色,给人冥府中寂然无声而漂浮的感觉(谢建文,2018)。

在评述学生作文的阶段,瓦格纳挑选出那些他认为可以共同讨论的短文,指出作文的一般性问题,例如理论引述过多,时态用法不当;让学生作者自己或其他同学朗读相关作文;与同学们一起分析描述对象、场景、结构和表达,归纳出一个核心的问题,那就是:可以怎样让作文写得更清晰、更美。这次文学与写作讲座产生了学生中德文习作数十篇,其中10篇分别刊载于Global SISU 德语网站和德语系微信公众号。

这种形式的写作讲座与练习安排,我们在条件许可的情况下还将继续下去,不唯课程形式或特色教育考虑,主要是求取人才培养视野拓展与素质提升之实质。

我们近年成体系的人文学术讲座和外脑支持的体系课程,如果以每讲两学时的方式

来计算,则近5年每年超过100讲。这个数量回头来看,是颇为惊人的。其中的30%—40%面向本科生或本科与研究生。讲座或课程涉及的学科包括文学、国际关系、教育学、文化学、宗教学和哲学等。

上述特色德语教育尝试,我们主要着眼于本科教育举例。实际上,我们德语研究生教育在第一、第二乃至第三课堂的学术素质拓展尝试,以讲座、课程、国际和国内学术会议、海外游学等为基本框架,同样可以细加探讨。

(二) 文学知识和理论训练体系建设

在国家外专局支持下,笔者所主持落实的海外高端专家项目6个,加上学校层面资金支持的,达到10余个。此类项目旨在大幅度提升相关学生的文学理论素养,拓展他们文学理解的理论工具意识和思考空间。其中,涉及硕博培养层面、由来自比勒费尔德大学、法兰克福大学和柏林自由大学等高校教授开设的文学与哲学系列讲座与课程包括:

1. 2014年3月,为德语系硕、博士生开设学位课程“悲剧理论与悲剧发展史:自古希腊至当代”,17讲,34学时。这也是德语系第一次尝试引入国外高端智力开设研究生学位课程。

2. 2015年3月,为德语系硕、博士生和青年教师开设系列讲座:“作为欧洲文学之基础的神话与宗教:神学、宗教与神话理论基础与例证分析”,7讲,14学时。

3. 2016年3月,为德语系硕、博士生开设学位课程“新时期早期德语诗歌(1500—1800)研究”,18讲,36学时。授课对象也包括德语系部分本科生。德国比勒费尔德大

学10名研究生随同讲座教授同访上外,共同参与相关学位课程学习和讨论,而且在此课程框架下,2016年3月23日下午,举办了“与诗相遇”中德学生学术研讨会。德语系13名本、硕、博三个层面的学生与来自德国比勒费尔德大学的10名硕、博士生参加研讨。中德相关教授也出席了此次活动。研讨会围绕诗歌这一主题,在诗歌与世界、与自我、与生活与与大学学习等关系框架以及中德诗歌比较视角下,多层面地讨论了诗歌的意义、与诗相关的文学与文化问题等。

4. 2016年10—11月,为德语系德语语言文学博士生开设博士学位课程“德国早期浪漫派研究”,16讲,32学时。

5. 2019年3月,为德语系德语语言文学硕士和博士生开设学位课程“德语文学理论:以话语分析等为重点”,18讲,36学时。

(三) 哲学/美学作为跨学科尝试

在上外德语高级人才培养过程中,我们发现,哲学、历史、宗教学和教育学等知识领域,乃至相关的思想和方法视角,是颇为欠缺的。而在当下的全球化语境中,人文与自然科学和新技术的有机结合,学科的交叉融合,前所未有地在人才的合理与创新性培养体系中占据着重要位置。作为机制性安排,正如设立文学系列的相关课程那样,我们首先通过哲学与美学框架课程,以德国唯心主义哲学和非理性哲学等几个知识与思想模块为重点,在传统性的德语语言文学素质之外,联系性地、生发性地培养学生们的相关的知识兴趣、结构与认识论和方法论上的反思能力与批判精神。我们已迈出跨学科人才培养尝试性的一步。

1. 2015年3—4月,为德语系德语语言

文学硕、博士生开设学位课程“康德哲学引论”，16讲，32学时。课程内容包括：第一部分，德国哲学主要发展阶段与特征；第二部分，德国古典哲学的代表人物康德。共吸引我校德语专业硕士和博士生与部分德语专业教师200余人次参与讲座和讨论。相关学生提交了课程论文，同时，由参与讲座研究生所撰写的7篇讲座学术性报道，在上外Global SISU德语网站上发表。

2. 2015年10—11月，为德语系德语语言文学硕、博士生开设学位课程“尼采哲学”，18讲，36学时。共吸引我校德语专业硕士和博士生与部分德语专业教师近300人次参与讲座和讨论。硕、博士研究生紧扣尼采哲学专题，分别提交专业课程论文19篇、5篇，由参与讲座研究生所撰写的6篇讲座学术性报道，在Global SISU德语网站上发表。课程期间，还召开了“尼采与文学”国际研讨会。

3. 2016年4月，为德语系德语语言文学硕、博士生开设学位课程“古典美学导论”，16讲，32学时。课程内容包括：第一部分，德国美学主要发展阶段与特征；第二部分，德国古典美学代表人物赫尔尔德尔、康德、席勒、歌德、黑格尔、叔本华等。

4. 2017年11—12月，为德语系德语语言文学硕、博士生开设专业学位课程“叔本华哲学研究：《作为意志与表象的世界》”，18讲，36学时。

5. 2018年11月，为德语系德语语言文学硕、博士生开设专业学位课程“阐释学研究”，18讲，36学时。

以上列举的哲学/美学系列课程或讲座，从德语专业的教学与人才培养传统看，无疑是我们非常注重的跨学科人才素质训练尝

试。无论是哲学/美学系列、文学系列，还是其他系列的课程与讲座，所取得的效果，短期地看，在学科、专业和学生层面有显性指标体现，但主要从学生层面看，真正有价值的还是有针对性的激发和长远的影响。我们相信也期待这种未来的成效。

四、结语

描述与分析上述德语教育尝试，无论是在人才培养机制上，还是在人才培养方式与路径上，无论是在专业方向层面，还是在课程体系层面，无论是聚焦第一课堂，还是着力发挥第二乃至第三课堂的效用等，都可以有非常深刻的挖掘，都可用之于变革性的行动和对变革的反思与总结。

我们清醒地认识到，变革是必须的，无论是被动还是主动。变革是需要有勇气的，因为教育需要有担当。

我们也毋庸讳言，特色教育尝试，从机构到组织者和承担者几个层面看，都是需要有巨大付出的。无论是成事的智慧，还是资金与时间的投入，都要求很高。

我们在实践过程中，感到特别有必要指出的两点是：

第一，特色教育在人才培养目标牵引下，固然应考虑应用的功能和就业的前景，但是，还是应放在现代人之所以成其为人这样的人生立意上去思索、定位和发展。也就是说，德语特色教育，可以有技术和面包的考虑，但在背景和前景中一定要充分重视人的情怀与格局。像上外这样的学校，讲求国际型人才培养的精英性，是理所应当的。

第二，特色教育，固然要体现国家与教育机构的人才图景，要有体系的规划性、联动性与交融性，但其出发点、落脚点尤其是

其间的过程,均应以学生为据:既要考虑特色教育中培养或成才对象的个性,也应充分激发学生的学习兴趣、解决好他们的成才动机,在适应他们能力的前提下培养、提升他们的素质。例如,作家进入写作课堂虽然颇具吸引力,但真正能留住的,并产生显著激发效应的,还是那些对写作和文学真正感兴趣并愿意尝试的学生。课堂纪律留人,终为下策。

本文所分析的德语特色教育尝试,以基础背景为前提,科学地设置目标,辅之以具体落实方案,虽然有其优势,但也需要对其进行全面的检验与反思,这样或可迈出更坚定的步伐。

注 释

* 本文为上海外国语大学课程思政专项课题“德

语翻译理论与实践”(41000928)成果。

参考文献

- [1] 辞海编辑委员会. 辞海 [Z]. 上海: 上海辞书出版社, 1980.
- [2] 国际中文版编辑部. 《不列颠百科全书》国际中文版修订版第4卷 [Z]. 北京: 中国大百科全书出版社, 2007.
- [3] 叶本度. 朗氏德汉双解大辞典 [Z]. 北京: 外语教学与研究出版社, 2000.
- [4] 谢建文. 城市图景中的非场所: 德国作家大卫·瓦格纳侧记 [J]. 外国文艺, 2018 (2): 147-148.
- [5] 魏晓燕. 邓小平与中国教育信息化的开启 [N]. 光明日报, 2015-12-19.
- [6] 中国社会科学院语言研究所词典编辑室. 《现代汉语词典》(2002年增补本) [Z]. 北京: 商务印书馆, 2003.